

Английский язык и межкультурная коммуникация

Межкультурная коммуникация представляет собой особую форму коммуникации двух или более представителей различных культур, в ходе которой происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур. Процесс межкультурной коммуникации есть специфическая форма деятельности, которая не ограничивается только знаниями иностранных языков, а требует также знания материальной и духовной культуры другого народа, религии, ценностей, нравственных установок, мировоззренческих представлений и т.д. Изучение иностранных языков и их использование как средства международного общения сегодня невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры носителей этих языков, только сочетание этих двух видов знания – языка и культуры – обеспечивает эффективное и плодотворное общение.

Политическая корректность требует убрать из языка все те языковые единицы, которые задевают чувства, достоинство индивидуума, вернее, найти для них соответствующие нейтральные или положительные эвфемизмы. Английский язык как язык мирового общения, международного и межкультурного, используется как средство коммуникации представителями разных народов и разных рас. Вот почему эти народы и расы предъявляют к нему свои требования.

Эта тенденция родилась более 20 лет назад в связи с «восстанием» африканцев, возмущившихся негативными коннотациями метафоры слова *black* (черный). Оно немедленно и очень активно было подхвачено феминистскими движениями, борющимися за права женщин в современном обществе. Вот примеры тех изменений, которые претерпели «расистские» слова и словосочетания в связи с тенденцией к политической корректности:

Negro > *coloured* > *black* > *African American* / *Afro – American* (негр > цветной > черный > африканский американец/афроамериканец); *Red Indians* > *Native Americans* (краснокожие индейцы > коренные жители).

Феминистские движения одержали крупные победы на разных уровнях языка и практически во всех вариантах английского языка, начавшись в американском. Так, обращение *Ms* по аналогии с *Mr* (мистер) не дискриминирует женщину, поскольку не определяет ее как замуж-

нюю (*Mrs* (миссис)) или незамужнюю (*Miss* (мисс)). Оно успешно внедрилось в официальный английский язык и прокладывает себе дорогу в разговорный.

«Сексистские» морфемы, указывающие на половую принадлежность человека, вроде суффикса-*man* (*chairman* (председатель), *businessman* (бизнесмен), *salesman* (торговец)) или *-ess* (*stewardess* (стюардесса)), вытесняются из языка вместе со словами, в состав которых они имели неосторожность войти. Такие слова заменяются другими, определяющими человека безотносительно к полу:

chairman (председатель) > *chairperson*;
cameraman (оператор) > *camera operator*;
foreman (начальник) > *supervisor*;
fireman (пожарник) > *fire fighter*;
postman (почтальон) > *mail carrier*;
stewardess (стюардесса) > *flight attendant*;

Слово *women* (женщины) все чаще пишется как *womyn* или *wimmin*, чтобы избежать ассоциаций с ненавистным сексистским суффиксом.

В приводимых ниже примерах представлены разные группы социально ущемленных людей, которых англоязычное общество старается уберечь от неприятных ощущений и обид, наносимых языком:

invalid > *physically challenged* (инвалид > человек, преодолевающий трудности из-за своего физического состояния);

retarded children > *children with learning difficulties* (умственно отсталые дети > дети, испытывающие трудности при обучении);

old age pensioners > *seniorcitizens* (пожилые пенсионеры > старшие граждане).

Формальная вежливость – ярко выраженная черта англоязычного общества. На простой вопрос: «Tea or coffee? (Чаю или кофе?)» нельзя ответить просто «Tea», нужно обязательно всегда добавлять *please*: «Tea, please». «Black or white? (Черный или с молоком?)»-«Black, please (Черный, пожалуйста)». В отрицательном ответе надо добавить *thankyou* (спасибо) но не пускаться в разъяснения. Например, на вопрос: «Sugar? (Сахар?)» надо ответить: «No, thank you (Нет, спасибо)». Это будет абсолютно по-английски: коротко, ясно и вежливо. Ответ же : «Thank you, but I don't eat sugar. They say, it is harmful (Спасибо, я не употребляю сахар. Говорят, это очень вредно)», несмотря на грамматическую и лексическую правильность, совершенно неприемлем с точки зрения культуры и менталитета.

Итак, языковая корректность. В основе ее – весьма положительное старание не обидеть, не задеть чувства человека, сохранить его достоинство, хорошее настроение.

Библиографический список

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000.
2. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 1998.
3. Адамчик Н.В. Большой англо-русский словарь. Минск: Литература, 1998.